

## 2016年12月四级翻译题解析

——新东方兰州学校罗春燕

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on Answer Sheet 2.

随着中国的改革开放，如今很多年轻人都喜欢举行西式婚礼。新娘在婚礼上穿着白色婚纱，因为白色被认为是纯洁的象征。然而，在中国传统文化中，白色经常是葬礼上使用的颜色。因此务必记住，白花一定不要用作祝人康复的礼物，尤其不要送给老年人或危重病人。同样，礼金也不能装在白色的信封里，而要装在红色的信封里。

**[答案解析]:** 这一篇翻译是关于中国传统文化的篇章，关于婚礼的话题。整体难度不是很大，考虑到学生可能会在以下词汇中出现问题。如，婚纱，其实我们最简单可以说 clothes，活着考虑 dress 就可以。还有危重病人，危重病人也就是病的很严重的人，可以考虑译为 the seriously sick。还有礼金，礼金其实就可以译为 cash。

**[参考译文]:**

With the reform of China, many youngsters are fond of holding western wedding ceremonies. The bride usually wears white dress since white is the symbol of innocence. However, in Chinese traditional culture, the color white is usually used in funerals. Therefore, it is for sure that white flowers can't be used as presents to visit patients, especially to the elderly and the seriously sick. Meanwhile, the cash gift can not be put in the white envelopes, but in the red ones instead.

转载请注明出处，谢谢！

**【解析科目】** 英语四级翻译

**【解析时间】** 2016年12月17日

**【解析教师】** 罗春燕

**【名师简介】** 罗春燕

新东方兰州学校四六级、考研英语老师，英语专业八级，西安外国语大学英语专业硕士，专业知识扎实，对英语语言文学和语言学有浓厚兴趣，授课严谨认真，热爱教学，帮助学生提分，帮助学生达成梦想是我一直坚持去做的事，跟着“走心”的春燕老师，让你的成绩更惊艳。